

No. 55548*

**Belarus
and
Republic of Moldova**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Moldova on the waiver of visa requirement for their nationals (with annex). Minsk, 24 December 2004

Entry into force: *30 June 2017 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Moldovan and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 1 December 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Bélarus
et
République de Moldova**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République de Moldova relatif à la suppression des formalités de visas pour leurs ressortissants (avec annexe). Minsk, 24 décembre 2004

Entrée en vigueur : *30 juin 2017 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *moldave et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Bélarus, 1^{er} décembre 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

ACORD

între Guvernul Republicii Belarus și Guvernul Republicii Moldova privind călătoriile reciproce fără de vize ale cetățenilor

Guvernul Republicii Belarus și Guvernul Republicii Moldova, numite în continuare Părți,

conducându-se de dorința de a contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie, consolidarea legăturilor economice, comerciale, tehnico-științifice, culturale și altor între cele două state și popoarele sale,

în scopul reglementării călătoriilor cetățenilor statelor lor,

au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

Cetățenii statului unei Părți intră, ies, tranzitează și se afla temporar pe teritoriul statului celeilalte Părți fără vize în baza documentelor, enumerate în Anexa la prezentul Acord, ce stabilesc identitatea și confirmă cetățenia lor.

Articolul 2

Cetățenii statului unei Părți intră, ies și tranzitează teritoriul statului celeilalte Părți, prin punctele de trecere ale frontierei de stat, deschise pentru trafic internațional.

Articolul 3

Cetățenii statului unei Părți în timpul aflării pe teritoriul statului celeilalte Părți, sînt obligați să respecte legislația statului aflării, inclusiv regulile privind înregistrarea, șederea și deplasarea cetățenilor străini.

Cetățenii statului unei Părți, ce au încălcat pe teritoriul statului celeilalte Părți dispozițiile prezentului Acord sau regulile de ședere, poartă răspundere în conformitate cu legislația statului aflării.

Articolul 4

Fiecare dintre Părți are dreptul de a refuza intrarea sau de a reduce termenul de ședere al cetățeanului statului celeilalte Părți pe teritoriul statului Părții sale, fără a explica motivele acestei decizii.

Fiecare dintre Părți va primi în orice timp cetățenii statului său, cărora li-a fost prescris să părăsească teritoriul statului celeilalte Părți.

Articolul 5

În termen de 30 de zile de la data semnării prezentului Acord, Părțile vor face schimb prin canale diplomatice de speciamele documentelor, enumerate în Anexa la prezentul Acord.

Părțile, fără întârziere, se vor informa reciproc prin canale diplomatice despre introducerea în circulație a noilor documente sau modificările în documentele, care sunt utilizate în scopul prezentului Acord și transmit reciproc speciamele acestora.

Articolul 6

Părțile, după necesitate, vor desfășura consultări pentru discutarea subiectelor, legate de executarea prezentului Acord.

Orice divergențe sau subiecte discutabile, apărute în cadrul realizării sau aplicării prevederilor prezentului Acord, se vor soluționa pe calea negocierilor.

Articolul 7

Părțile de comun acord pot introduce modificări sau completări în prezentul Acord, care se perfectează prin protocoale separate, constituind o parte integrantă a prezentului Acord, care intră în vigoare în conformitate cu articolul 10 al prezentului Acord.

Articolul 8

Părțile își rezervă dreptul de a suspenda temporar, total sau parțial, acțiunea prezentului Acord în cazul existenței pericolului securității statului, ordinii publice, calamităților naturale, catastrofelor tehnogenice sau pericolului sănătății cetățenilor.

Despre suspendarea acțiunii prezentului Acord, precum și despre repunerea acestuia în vigoare, Partea care a luat această decizie, din timp, dar nu mai târziu decât 72 de ore din momentul luării acestei decizii, comunică acest fapt, prin canale diplomatice, celeilalte Părți.

Articolul 9

Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiunile Părților care reies din alte tratate internaționale la care sînt parte.

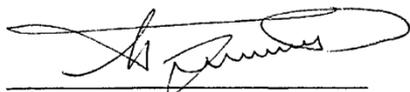
Articolul 10

Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris despre îndeplinirea de către Părți a procedurilor interne necesare intrării lui în vigoare.

Fiecare dintre Părți poate denunța prezentul Acord, înștiințând despre acest fapt cealaltă Parte în formă scrisă prin canale diplomatice. În acest caz Acordul își încetează acțiunea la cea de-a nouăzecia zi din data recepționării acestei notificări.

Întocmit la Minsk la 24 decembrie 2004 în două exemplare, fiecare în limbile rusă și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul apariției unor divergențe la interpretarea prevederilor prezentului Acord, limba rusă va fi de referință.



**Pentru Guvernul
Republicii Belarus**



**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**